

翻译长难句伴学—Day2

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

去掉“被”字

1. 补主语（人们/我们）
2. 直接去掉（随处可见）
3. 符合习惯（得以，由，受到，遭到.....）

2015年英语 (二)

The effect is caused by the way we allocate our attention.

2004年真题

62) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

2004年真题

62) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

初始译文:

我们感激他们/因为某些语言已经自此消失, 因为民族/说他们的灭绝了或者变得同化了并丢失了他们的本族语言。

2004年真题

62) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

初始译文：

我们感激他们/因为某些语言已经自此消失，因为民族/说他们的灭绝了或者变得同化了并丢失了他们的本族语言。

参考译文：

我们要感激他们（两位先驱），因为某些语言已经自此消失，由于说这些语言的民族不存在了，或者**受到**同化了，并丢失了本族语言。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师